

Silvia Negri

## **Moshe de Rieti et son *Sefer Miqdash Me'at***

**Étude de l'auteur, édition critique du poème et traduction commentée des chapitres II, 3 et II, 4, « La ville de Dieu » et « Les navires de l'âme »**

Directeur de thèse : Alessandro Guetta  
Judith Rozen-Kogel

Date de soutenance : 11 décembre 2025

### **Résumé**

Le *Miqdash Me'at* (Le Petit Sanctuaire), poème de 4265 vers en terza rima, est l'œuvre majeure de Moshe de Rieti (1388-après 1460), philosophe et poète juif italien de la première moitié du XVe siècle. Le texte raconte un voyage dans l'au-delà, évoquant le Paradis de Dante, et a influencé d'autres auteurs juifs italiens postérieurs. Structuré selon les espaces du Temple de Jérusalem, il articule sciences profanes et savoirs philosophiques, faisant dialoguer Aristote, Euclide, Ptolémée et Porphyre, ainsi que des penseurs arabes (al-Farabi, Avicenne, Averroès) et juifs (Gersonide), avec la Tora, à la manière de Maïmonide. La poésie y occupe une place centrale, permettant à l'auteur d'exprimer pleinement son amour de la contemplation intellectuelle. Une partie du texte décrit le paradis, mêlant influences dantesques et tradition littéraire juive. L'œuvre reflète la transition entre Moyen Âge et Renaissance, combinant néoplatonisme, kabbale et visions mystiques dans un contexte intellectuel complexe. Jusqu'à présent accessible seulement par une édition incomplète du XIXe siècle, sans notes ni commentaire, le *Miqdash Me'at* reste une contribution originale à la culture poétique et philosophique juive italienne.

Ma thèse se divise en trois parties : premièrement, le contexte historique de Rieti et de sa communauté juive, ainsi que la production littéraire de Moshe de Rieti, qui va de la copie de textes philosophiques à la création de poèmes et d'un traité en judéo-italien. Deuxièmement, l'étude de la transmission manuscrite du *Miqdash Me'at*, l'analyse des groupes de témoins et l'édition critique fondée sur près de 5000 variantes. Troisièmement, la traduction en français de deux chants du poème, accompagnée d'un commentaire littéraire et philosophique.

**Mots-clés : Moshe de Rieti, Miqdash Me'at, Dante Hébreu, Terza rima.**